

FM 1464
3

F

ბავშვული
ბიბლიოთეკა

დიდი ნაბეჭდი

ლილი იაშვილი

Lili Iashvili



დამბრა - დუმბრა
 ДАМБРА - ДУМБРА
 DAMBRA - DUMBRA

**შობაარსი
СОДЕРЖАНИЕ**

| | |
|--|----|
| 1. კრიკი-კრიკი Чик-чик | 5 |
| 2. დედას Матери | 8 |
| 3. დამბრა-დუმბრა Дамбра-Думбра | 11 |
| 4. ყოჩაღები Молодцы | 15 |
| 5. პიონერული მგზავრული Пионерская походная | 19 |
| 6. უშიშარი ბიჭის სიმღერა Песня храброго мальчишки | 23 |
| 7. ჩვენს მშვიდობა Мы хотим мир! | 26 |
| 8. ბიჭობა Мужество | 29 |
| 9. ჩემო ნიბლია Мой зяблик | 33 |
| 10. მზის სამეფო საქართველო Грузия, царство солнца | 39 |

М 789.6.02-62



ქართული
ბიბლიოთეკა

ლილი იაშვილი
Лили Иашвили
LILI IASHVILI

დამბრა-დუმბრა

ათი სიმღერა ბავშვებისათვის

ДАМБРА-ДУМБРА

ДЕСЯТЬ ПЕСЕН ДЛЯ ДЕТЕЙ

D A M B R A - D U M B R A

TEN SONGS FOR CHILDREN

სსრ კავშირის მუსიკალური ფონდის საქართველოს განყოფილება
19 თბილისი 81

Грузинское отделение Музфонда Союза ССР
19 Тбилиси 81

FM 1464
3

რედაქტორი მ. დავითაშვილი
Редактор М. ДАВИТАШВИЛИ

მხატვარი ბ. შალიკაშვილი
Художник Ан. ШАЛИКАШВИЛИ

Рус. пер. Вл. Заридзе

ქართული ენციკლოპედია
საბჭოთავი
საბჭოთავი
საბჭოთავი

პრივი-პრივი

ЧИК-ЧИК

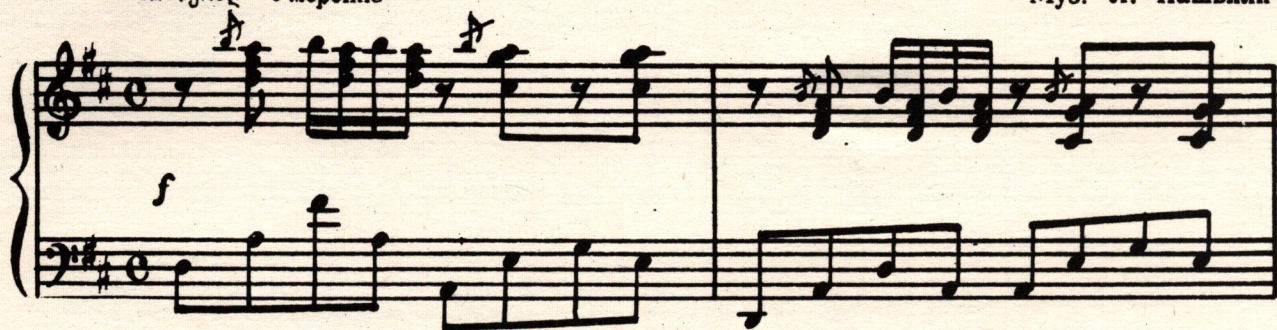
ბექატი ნ. კილაშონიანი

Текст Н. Киласония

ზომიერად Умеренно

მუს. ლ. იაშვილი

Муз. Л. Иашвили



Introduction for piano, marked *f*. The score consists of two staves: a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C), and a bass clef staff. The music features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.



Vocal line and piano accompaniment for the first line of lyrics. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment is in a bass clef with a key signature of one sharp (F#). The tempo marking is *mf*.

ზა- ფხუ- ლი- ა, ცხე- ლა, ცხე- ლა ბუ- ლო ას- დის ქა- ლაქს,
Лет- ний зной сто- ит кру- гом и па- рит- ся весь го- род,



Vocal line and piano accompaniment for the second line of lyrics. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment is in a bass clef with a key signature of one sharp (F#). The tempo marking is *mf*.

და დე- დი- კომ ჩვე- ნი გე- ლა წა- უ- ყვა- ნა და- ლაქს.
Ге- ла слав- ный па- ре- нек по- стру жет- ся ско- ро

მაკ-რა ტე-ლი ა-ღუ-ღუბ-და კრი-ჭი, კრი-ჭი, კრი-ჭი
 Вот и нож-ни-цы за-пе-ли „Чик-чик чик-чик чик-чик“

და კო-ტო-რა და-გვი-ბრუბ-და თმა-ქო-ჩო-რა ბო-ჭი.
 На-го-ло по стри-жен-ный до-мой вер-ну-лся маль-чик.

მაკ-რა ტე-ლი ა-ღუ-ღუბ-და კრი-ჭი, კრი-ჭი, კრი-ჭი
 Вот и нож-ни-цы за-пе-ли „Чик-чик чик-чик чик-чик“

და კო-ტო-რა და-გვი-ბრუბ-და თმა-ქო-ჩო-რა ბო-ჭი.
 На-го-ло по стри-жен-ный до-мой вер-ну-лся маль-чик.

დასცინიან რეზო, გია,
ამწვიდებენ დები,
ბიჭო, მალე ამოგივა
უკეთესი თმები.

მ ი ს ა მ დ ე რ ი: მაკრატელი აღუღუნდა,
კრიჭი, კრიჭი, კრიჭი,
და კოტორა დაგვიბრუნდა
თმაქოჩორა ბიჭი.

Тут-то все друзья и стали
Над ним насмехаться,
Только старшие сестрички
Утешают брата.

Припев: Вот и ножницы запели:
Чик-чик-чик-чик-чик,
Наголо постриженный
Домой вернулся мальчик.



დედა МАТЕРИ

ტექსტი ნ. შანანაძის
 Текст Н. Шаманадзе

ზომიერად Умеренно

ახ. დო- ლოლ-მე, დო- ლოლ- მე. დე- დავ შე- ბი
 Ма- туш- ка ро- ди- ма- я, ма- туш ка лю-

ჭო- რი- მე, ან მ- კა- რებ ცოვ ბო- ვებ,
 би- ма- я, на ру- ках ме- ня не- сешь,



მა- ხა- რებ და მოვ- ლი მე. დი - ლილ დი- ლილ- მე
 пес- ни слад- ки- е мне по- ешь. ля ля ля ля ля



დე- დვ შე- ბი ჭო- რი- მე დი- ლილ, დი- ლილ
 ма- туш- ка ро- ди- ма- я, ля ля ля ля



დი- ლილ- მე. დე- დო- კო შე- ბი ჭო- რი- მე.
 ля ля ля ты мо- я не ус- тан- на- я.

ფეხაკრეფით დადიხარ,
არ დამიფრთხეს ძილი მე,
აცხობ მრავალ ტკბილეულს,
რომ ჩამიტკობ პირი მე.

დილილ დილილ მე ;
დედავ შენი ჭირიმე .
დილილ დილილ დილილმე
დედიკო შენი ჭირიმე .

У кроватишки моей
Не смыкаешь ты очей,
Мне все сладости печешь,
Никогда не устаешь.

Ля-ля-ля-ля-ля-ля-ля
Матушка родимая
Ля-ля-ля-ля-ля-ля-ля
Ты моя неустанная.

ღამბრა-ღუმბრა

ДАМБРА-ДУМБРА

ტექსტი ვ. ჰიბიაშვილისა

Текст Ц. Кетиашвили

მხიარულად, ცოცხლად Весело, живо



First system of piano introduction. Treble clef, key signature of two sharps (D major), common time. The melody is lively and rhythmic. Dynamics include *f* (forte).



Second system of piano introduction. Treble clef, key signature of two sharps (D major), common time. The melody continues with a similar rhythmic pattern. Dynamics include *mp* (mezzo-piano).



First staff of the vocal line. Treble clef, key signature of two sharps (D major), common time. The melody is simple and rhythmic.

ღამ- ბრა, ღუმ- ბრა, ღამ- ბრა ღუმ- ბრა უბ- რა
 Что за чу- до, что за чу- до, Взял- ся



Third system of piano accompaniment. Treble clef, key signature of two sharps (D major), common time. The melody continues with a similar rhythmic pattern. Dynamics include *mp* (mezzo-piano).



14.03.2020
20:41:00

ბარ- ბუი და ი- ბუბ- ბლა
 ტენ- ჩიკ, ნო ოტ- კუ- და?

ფრთა გა- შა- ლა რა ფე- რი- სა შე- მომ-
 Сла- вен он и весь пу- ши- стый, да- ле-

ბე- დეს აფ- რე- ბოლ- სა ჟოვ- ჟო-
 та- ეტ сме- ლო ინшь ты! ი რე-

39 ბებ ჩო-ბუ-ბი ბი
ბა-თა ზა ნიმ მჩატ-სა



39 შა, 39 შა შუგ ჩო-ბუ-ბი შუგ ი-
Весь наш двор сю-да спе- шит, что за



ბე-ბი უო-ჩო-ბო ბარ,
пре-лесть чу-до птич-ка



39 შუგ ბე-ბი-ბი ეჭ-ვი-თა-
на-ко-нец двор о-жи-вил-
სა

1. 2.





გია ბიჭო, მალხაზ ბიჭო,
 ნუ დახვდები კენჭითაო,
 გაინარებ, გაინარებ
 მამითა და დედითაო.

დამბრა-დუმბრა, დამბრა-დუმბრა,
 ეს რა ბარტყი დაიბუმბლა,
 ფრთა გაშალა რა ფერისა,
 შემოხედეთ აფრენილსა.

Что за чудо, что за чудо,
 Взялся птенчик, но откуда?
 Славный он и весь пушистый,
 Да летает смело, ишь ты!

Дамбра-думбра, дамбра-думбра,
 Что за птичка, что за чудо,
 Не держите, отпустите
 И домой все побежите.



სურათები

МОЛОДЦЫ

ბეჭეტი G. შიბიუვილისა

Текст Ц. Китишвили

მხიარულად ცოცხლად,
Весело, живо

First system of musical notation, featuring piano accompaniment in the lower register and a vocal line in the upper register. The piano part consists of a steady eighth-note accompaniment in the left hand and chords in the right hand.

Second system of musical notation, continuing the piano accompaniment and vocal line from the first system.

Third system of musical notation, including the vocal line with lyrics. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

ვო- დრე დე- და მო- ვო- დო- დეს,
Дом в по- ря- док при- ве- дем мы

Fourth system of musical notation, including the vocal line with lyrics. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

ვთქვით, სახლს და- ვა- კრი- ა- ლემთ,
Я и На- на вдруг ре- ши- ли,



და მას მე- რე მე და ზა- ზა, ვზრ-ი- ა- ლებთ და ვზრ-ი- ა-
 до при- хо- да на- шей ма- мы за- вер-те- лись за- кру- ти-

ლებთ, მი- ვა- ლა- გეთ ლო- გი- ბე- დი,
 лись, И по- сте- ли мы за- стла- ли,

ას- კი- ბ- კი- ლით ვი- ა- რეთ.
 все бе- жа- ли да пых- те ли

ten.

ვა- ქა- ქა- ნეთ მტვერ-სა- სრუ- ტი, ცო- ტა და ვა- ზი- ა-
 пы- ле- со- сик при- та- щили сколь- ко тер- ли, сколь- ко мы-

ten.

ეს მანქანა საკერავი
სულ ვერ დავატრიალეთ,
გაგვიფუჭდა მადვიძარაც
ველარ დავაწკრიალეთ.

აბაზანა გამოვრეცხეთ,
წყალი ჩავაჩხრიალეთ,
მამის თეთრი პერანგები
ქარში გავაფრიალეთ.

მ ი ს ა მ დ ე რ ი: მერა რაო, რა მოხდაო,
ქარში გავაფრიალეთ. (2-ჯერ).

ბოლოს კახა ვაბანავეთ,
მწარედ ავალრიალეთ,
დედის შრომა, დედის ჯაფა
ჩვენც ხომ გავიზიარეთ.

ხუთჯერ კახა ვაბანავეთ,
მწარედ ავალრიალეთ,
დედის შრომა, დედის ჯაფა
ჩვენც ხომ გავიზიარეთ.

მ ი ს ა მ დ ე რ ი: დედის შრომა, დედის ჯაფა
ჩვენც ხომ გავიზიარეთ (2-ჯერ).

И будильник завели мы,
И с посудой повозились.
И уют мы отыскали,
А вот, гладить-то не стали.

И отцовские рубашки,
В ванной мигом постирали.
И на солнечной веранде
Их просушивать мы стали.

Припев: Ну и что же, что случилось,
Если мыло не хватило? (2 раза)

Брызжет радушная пена,
На косички, на колено.
Вдруг заплакал мой брат Гена,
Покупаться захотелось.

Посмотрите, мама рада,
Ей теперь стирать не надо,
Дом в порядке — все блистает,
Генка песню напевает.

Припев: Ну и что же, что случилось,
Если все так трудно было? (2 раза).

პიონერული გზავრული

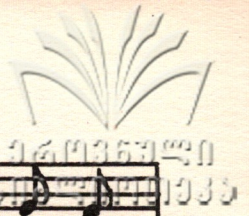
ПИОНЕРСКАЯ ПОХОДНАЯ

ტექსტი მ. თარხნიშვილისა
 Текст М. Тархнишвили
 ცოცხლად живо

საქართველოს
 კომპოზიტორთა
 კავშირი

მო- უთ- მენ- ლად მო- გვე- ლი- ან სა- ზა- ფხუ- ლო ბა- ნა- კე- ბი,
 Солн- це све- тит все при- вет- ней, я у- е- ду в ла- герь лет- ний,

სა- ზა- ფხუ- ლო ბა- ნა- კე- ბი,
 я у- е- ду в ла- герь лет- ний,



ო- ვორც ღე- დის გა- ლი- მე- და, ო- ვორც ბე- დოს ა- რა- კე- დი,
 там я вый- ду на по- ля- ну на ко- стер пио- нер- ский взгля- ну.

ო- ვორც ბე- დოს ა- რა- კე- დი.
 на ко- стер пио- нер- ский взгля- ну.

ა- რე, ა- რე, ჩე- მს ცხე- ბს ო- ჟოს
 Так ле- ти же мой иг- ри- вый слав- ный

უბ- ლო გა- გა- ჯა- ბს,
 конь зо- ло- то- гри- вый,



საქართველოს
ხალხური მუსიკის
სამეცნიერო ცენტრი

გა- მაქ- რო- ლე ლურ- ჯავ, მა- ლე, ა- ჩუ,
 по- ско- чи ты по- ско- ре е за- по-

1. 2.

ა- ჩუ, გე- ნაც- ვა- ლე. ა- ჩუ გე- ნა- ცვა-
 ем мы ве- се- ле- е. ем мы ве- се- ле-

ლე.
e.

ვინ დაითვლის ჩვენ სიხარულს
მთებში, ზღვებში, ხეობებში (ორჯერ)
მეგობრებთან შეხვედრებში,
საბანაკო დღეობებში. (ორჯერ).

მ ი ს ა მ ღ რ ი: აჩუ, აჩუ ჩემო ცხენო...

მაშ, მოვდივართ პატარებო,
ჩვენო თეთრო ბანაკებო; (ორჯერ)
ცხრათვალა მზით ანთებულო,
მხიარულო, სანაქებო. (ორჯერ).

მ ი ს ა მ ღ რ ი: აჩუ, აჩუ ჩემო ცხენო...

Там нас ждет большая радость,
Сколько песен, сколько сказок, (2 раза)
В лес пойду я за грибами,
В поле выйду за цветами. (2 раза).

При п е в: Так лети же мой игривый,

Так встречай нас всех мой лагерь,
Пусть нам будет песня эта.
Пусть нам светит солнце братства
В песнях проведем все лето. (2 раза).

При п е в: Так лети же мой игривый,



უშიშარი ბიჭის სიმღერა ПЕСНЯ ХРАВРОГО МАЛЬЧИШКИ

ქართული
კომპოზიტორთა
კავშირი

ტექსტი **ც. ჰიბიაშვილის**
Текст **Ц. Китиашвили**

ცოცხლად, მხიარულად. весело, живо

f

mf

ბრა- ზობსლა- მე, ი- ბღვი- რე- ბა კბი- ლი სტყედ- ბა კრა- ჭუ- ნით...
 Вот всё хму- рит- ся ночь зла- я, храб- ре- ца тер- петь не- в мочь.

p

შა- რა- გზა- ზე ბი- ჭი მო- დის სტვე- ნი- თა და სიმ- ლე- რით.
 Храб- рый па- ре- нек ша- га- ет пес- ню сме- ло он по- ет.

ა- რა- ფე- რი არ ა- ში- ნებს თუნდაც და- ხვდეს ა- ვა- ზა,
 ни- че- го он не бо- ит- ся и бес- стра- шен и си- лен,



ლო- ბე ლო- ბე ბუჩ- ქის ძი- რეძს კომ- ბა- ლი უ- თა- ვა- ზა,
 Хоть со львом он драсть-ся мо- жет вот ка- кой он па- ре- нек.



ლა ლა ლა ლა ლა ლა ლა ლა ლა ლა ლა ლა ლა ლა ლა ლა
 ля ля ля ля ля ля ля ля ля ля ля ля ля ля ля



ლო- ბე ლო- ბე ბუჩ- ქის ძი- რეძს კომ- ბა- ლი უ- თა- ვა- ზა.
 Хоть со львом он драсть-ся мо- жет Вот ка- кой он па- ре- нёк

შავი ღამე იბღვირება,
შარა გზები გაშურა,
ბიჭი მაინც მიიღერის,
ნახეთ რა საამურად.

გააშტერა ჭოტი ჭყიტა,
დაამუნჯა ღამურა,
აქეთ ცუგა გააკვირვა,
იქით თოვლა და მურა.

ლა, ლა, ლა, ლა...
ბიჭი მაინც მიიღერის
ნახეთ რა საამურად.

И все хмурится ночь злая,
Храбреца терпеть невмочь,
Кто же песню напевает —
Удивлен лесной народ.

Диву дается соенок,
Удивляется барсук,
Вот бежит отважный львенок
Чиж и ворон тут как тут.

Храбрый паренек шагает
Песню смело он поет.



ჩვენ გვზიღობა

МЫ ХОТИМ МИР!

ტექსტი მ. ზონიშვილისა

Текст М. Поцхишвили

ღებვად Спокойно

mf

Musical score for the piano introduction, consisting of two staves (treble and bass clef) in 6/8 time. The melody is in the right hand, and the bass line is in the left hand.

mf

ავ- ობ- და მტრე- დი
 Ес- ли ска- жут нам

Musical score for the first line of the song, including a vocal line and piano accompaniment. The piano part is in the left hand, and the vocal line is in the right hand.

ავ- ობ- და, სივრ- ცე გა- ა- პი
 სლო- ვო „მირ“ ვ პა- მია- ტი სრა- ზუ

Musical score for the second line of the song, including a vocal line and piano accompaniment. The piano part is in the left hand, and the vocal line is in the right hand.

მკვრ- დთ, აფ- რობ- და ა- ი- ყო- ლო- ა
 вста- нет, го- лубь с кры- лья- ми- силь- ны- ми

ვრ- თო ბა- რა- თო თქო- რი. ბა- რათ- ში ხა- ვე-
 друж- бы на- ро- дов зна- мя. И деть ми всей пла-

რო- ლო- ა ხვე- ბი ვუ- ლობ- თქმა წმობ- და,
 не- ты, тот го- лубь силь- но лю- бим,

პა- ტა- რა მალ- ხა- ზე- ბი ვართ, ხალხ- თა მშვი- დო- ბა
 мы за- мир во всем ми- ре, все мы бо- рем- ся

გვობ- და. პა- ტა- რა მალ- ხა- ზე- ბი ვართ, *ten.*
 за мир. мы за- мир во всем ми- ре,

ten.

ხალხ- თა მშვი- დო- ბა გვობ- და.
 все мы бо- рем- ся за мир.

ბიჭობა

МУЖЕСТВО

ტექსტი ც. კიტიანაშვილისა
Текст Ц. Китиашвили

ენერგიულად, მარშის ტემპში, Энергично, в темпе марша



ff

3



3



mf

ზო- გი- ერთს ა- სე ჰგო- ბი- ა,
Мно- гим из ре- бят хо- чет- ся,



mf

3



ბი- ჭო- ბა მარ- ტო ღო- ბე- ა,
взрос- лость сво- ю всем по- ка- зать,



3

3



მ- გ- რი რ- ვი- ბის კუბ- თე- ბი მარ- ჯვედ
 ка- жет-ся им что си- ло- ю, мож- но

ბ- ტყორც- ბი ბურ- თე- ბი
 му- же- ство до- ка- зать

ბ- ჭო- ბა ა- რის ა- ტო- ბა მუ- რად
 У- даль вы- дер- жкой до- ка- жи и го-



მე- გობ- როს გა- ტა- ბა თუბა ო-
 რე- ნემ დუ- ში სვო- ей цель до-

უმს აბ- ჯგობ ბა- ტა- მა ბო- ჯო
 стичь, 3 სლო- ვო вы- пол- нить — сил для

აბ ო- როს გაბ- ტა- მა ბო.
 э- то- го не жа- лей.

გს ბათ- ჯგო- მა ჯო ძვე- ლო- ო ა
 До вой- ны дай знать сверс тни- кам

ბი-ჭო-ბა ძნელ-ზე ძნე-ლი-ა.
 что со-зрел ты для по-дви-га.

ten.

ten.

sf

ზოგიერთს ასე ჰგონია
 ბიჭობა მარტო ღონეა,
 ველოსიპედით გართობა
 ბიჭობა არის დათმობა.
 სხვისთვის მიცემა ფარაჯის,
 ბიჭია სუსტის დარაჯი.
 ქალის და ბავშვის ქომაგი
 ბიჭი ბიჭდება ომამდის.

მას ომში დიდი გული აქვს,
 მარჯვენა გაბედული აქვს.
 მტერთან დახვედრა მტრული აქვს,
 სამშობლოს სიყვარული აქვს.
 ბიჭობა სანატრელია,
 მისგან დიდ საქმეს ელიან,
 ეს ნათქვამი კი ძველია,
 ბიჭობა ძნელზე ძნელია.

Кое-кто уверен, что он
 Взрослый, если едет верхом
 Или, страху не ведая.
 Против одного впятером.
 А меж тем сила в доброте
 И в умении уступить.
 Защитить слабых, немощных
 И их ласкою ободрить.

Грозен меч его на войне
 И отвагой сердце полно.
 Враг не страшен сыну страны.
 С нею он всегда заодно.
 Повзрослеть быстро хочется,
 Быть храбрее всех, — вот, мечта.
 До войны дай знать сверстникам,
 Что созрел ты для подвигов.

ჩემ ნიღია МОЙ ЗЯВЛИК

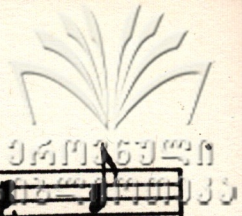
ტექსტი რ. ზაროძის
Текст Р. Беродзе

შუვილად, Спокойно

The piano introduction consists of two systems of music. The first system has a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. It features a melodic line with eighth and sixteenth notes, and a bass line with chords. Dynamics include *p* and *mf*. The second system continues the bass line with chords and a melodic line with eighth notes.

The first line of the song features a vocal melody in the treble clef and piano accompaniment in the grand staff. The lyrics are: ჩე- მო ნიღ- ლი- ა ჩი- ტუ- ნა, / Эх, за- чем же ты зяб- лик мой, . The piano accompaniment includes chords and melodic lines in both hands.

The second line of the song continues the vocal melody and piano accompaniment. The lyrics are: რა- ტომ გაფ- რიბ- დი ფრთა- მა- ლო, რა ი- მე- დებ- მა / бро- сил ме- ня и у- ле- тел, ты о- би- дел- ся . The piano accompaniment features chords and melodic lines in both hands.



გიმ- ტყუ- ნა? მი- თხა- რი ა- ღარ
 вдруг за- чем? Без те- бя как жить

dolce
 რა- მა- ლო, გა- ნა თვალ- ყუ- რი
 мне те- перь? Я те- бя раз- ве

მო- გო- კელ, ჩე- მო პა- ტა- რა
 не кор- მით? Раз- ве сто- бой я

ხო-თ-რა? რომ გა-და-შორ-დი გო-რა-კებს,
 не дру-жил? Я те-бя раз-ве не лю бил?



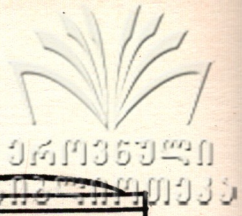
ეს გუ-ლო რას გო-ხო-თ-და ბობ-ლო-ა,
 Что мог-ло же нас раз-лу-чить? Где же ты,

f *meno*



ჩუ-მა მალ-ხა-ზო,
 зяб-лик до-ро-гой,





a tempo

შეზ რომ გავ- რომ დი, მას შემ- დგ
 Где най- ду я те- бя род- ной

a tempo

შევ- ნატ- რი კუ- თხეს
 без те- бя я здесь

ოლ- 3 ბლო- ანს. სო- დაც
 все გრუ- шу. о, вер-



დო- ბაბ შებ ა- შგ- ბგბ.
 ნისი კო მნე ჯაბ- ლიკ მოი.

2.



სო- ღაღ დო- ბაბ შებ ა- შგ- ბგბ.
 ო, ვერ- ნისი კო მნე ჯაბ- ლიკ მოი.



განა სითბო არ იკმარე,
შენთვის ყველას რომ ვპარავდი,
საკენკად გადმოგიყარე
სათუთი გრძნობის მარაგი.
ჩემო ნიბლია ჩიტუნა,
რატომ გაფრინდი ფრთამალო,
რა იმედებმა გიმტყუნა,
მითხარი, აღარ დამალო.

მ ი ს ა მ დ ე რ ი: ნიბლია, ჩემო მალხაზო....

И теплом сердца своего,
Я тебя птичку, согревал,
И свободен был ты со мной,
Никогда ты здесь не страдал.

Эх, зачем же вдруг зяблик мой,
Ты меня бросил, улетел,
И обиделся вдруг зачем?
Без тебя как жить мне теперь?

Припев: Где же ты, зяблик дорогой....



საქართველო გვის სჯობს,

ГРУЗИЯ, ЦАРСТВО СОЛНЦА

გერმანული
პიანოპიანო

ტექსტი ბ. აბშილავენი

Текст Б. Абшилава

ზომიერად Умеренно

Piano introduction musical notation in G major, 6/8 time. The right hand features a melodic line with eighth notes and a trill, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

Piano accompaniment musical notation for the first system, showing the left and right hands with chords and melodic fragments.

mf

მზის სა- მე- ფო. სა- ქარ- თვე- ლო, რუხ- თა- ვე- ლის
 Пес- ню э- ту по- свя- ща- ю кра- ю солн- ца.

Vocal line and piano accompaniment for the first system of lyrics. The vocal line is in a soprano range, and the piano accompaniment continues with chords and melodic lines.

სამ- შობ- ლო, დევ- გმი- რე- ბის
 ი ცვე- ტოვ, вся те- бя я

Vocal line and piano accompaniment for the second system of lyrics. The vocal line concludes the phrase, and the piano accompaniment provides a final harmonic support.



ქვე-ყა-ნა ხარ, გულს გი-ხსნი-ან სა- მოყვ-
 вос-пе-ва-ю, стра-ну дре-в-них муд- ре-



როდ. ფი-როს-მა-ნის მო-ხა-ტუ-ლი.
 ЦОВ. Пи-рос-ма-ни ки-стью сла-вил




გორ-გა-სა-ღის ნა- ჭე- ბი.
 не-ба тво-е- го ла- зурь,

სა-ქარ-თვე-ლო არ-წი-ვე-დის ა-საფ-რე-ბი
 ხო-ჩუ я вез-დე про-сла-вить Гру-зи-я тво-



1.2.

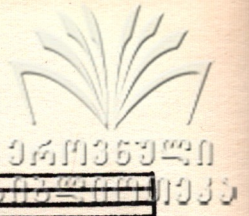
სამ- ჭვე- ბი.
 იო კრა- სუ.



3.

და-ი-ლო-ცის სა-ქარ-თვე-ლო
 Так при-ми же пес-ню э-ту,





მი- სი მთე- ღით, ვე- ლე- ღით.
 что к те- бе люб- ви пол- на.

თუ დავ- ჭირ- დი მე ჩემს მა- მულს, თავ- ზე შე- მო-
 Чар тво- их я жер- твоей ста- ну, жизнь то- бо- ю

ვვ- ლე- ღი. თუ დავ- ჭირ- დი
 мне да- на Чар тво- их я

მე ჩემს მა- მულს, თავ- ზე შე- მო- ჰჰჰ- ლა-
 жер-твой ста- ну, жизнь то- бо- ю мне да-

ბი.
 ნა.

აყვავებულ ლამაზ მაისს
 გულში იკრავს თბილისი,
 მთაწმინდიდან ნიავს მოაქვს
 მზე მზისფერი თილისმით.

მალღიდან კი ნარიყალა
 მტკვარს ალერსით ჩასცქერის,
 მთებმა ნისლი გადიყარა,
 სცვივა სხივთა ჩანჩქერი.

მისამღერი: დაილოცოს საქართველო,
 მისი მთებით, ველებით...

რუსთაველზე ბრგე ჭადრები
 რომ ამბობენ სიმღერებს,
 თბილისს სახე ებადრება
 და დასცინის სიბერეს:

დაილოცოს საქართველო
 მისი მთებით, ველებით,
 თუ დავჭირდი მე ჩემს მამულს
 თავზე შემოვევლები.

მისამღერი: დაილოცოს საქართველო
 მისი მთებით, ველებით...

Весь в цветах мой теплый город,
 Ярким светом он залит
 И мтацминда все нежнее
 О любви мне говорит.

Нарикала — рыцарь славный
 Нежный шлет Куре поклон,
 Глаз чужой здесь зачарован
 Прелестью высоких гор.

Припев: Так, прими же песню эту,
 Что к тебе любви полна....

Тополя на Руставели
 Гимн поют твоей красе,
 Тбилиси, мой светлый город
 Мой кумир ты насовсем.

Так, прими же песню эту
 Что к тебе любви полна,
 Чар твоих я жертвой стану,
 Жизнь тобою мне дана.

Припев: Так, прими же песню эту,
 Что к тебе любви полна....

1970



ფასი
Цена **1** რაბ.
руб. **35** კაპ.
коп.



გამომშვ. დ. სეფიაშვილი
Выпуск. Д. Сепиашвили

Заказ 262, Тираж 800, Подписано к печати 27/XI-80 г., Колич. форм 5,5
Формат бумаги 60×90

Нотопечатный и множительный цех Грузинского отделения Музфонда СССР
г. Тбилиси, ул. Павлова № 20